

刘宓庆翻译论著精选集之三

新编当代翻译理论

CONTEMPORARY STUDIES OF
TRANSLATION

刘宓庆 著

The phlogiston of Newton and Lavoisier and
~~phlogiston~~ ^{phlogistons} noting various regularities
Tend describing them by empirical
laws. But no matter how long or how
carefully we ~~observe~~ ^{observe} ~~things~~ ^{things}, we
never reach a point at which we
observe a ~~molecule~~ ^{individual}. The term ~~result~~
"molecule" never occurs as a result
of observations. For the narrow, no
amount of generalization from
observations will ever produce a
theory of molecular processes.

P. Curran
The Nature of Theories

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编当代翻译理论 / 刘宓庆著. — 北京: 中译出版社, 2019.5 (2020.2重印)

(中译翻译文库. 刘宓庆翻译论著精选)

ISBN 978-7-5001-5952-0

I. ①新… II. ①刘… III. ①翻译理论 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第056668号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / http://www.ctph.com.cn

出 版 人 / 张高里

总 策 划 / 贾兵伟

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 范祥镇

特约编辑 / 王建国

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 北京玺诚印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 22.25

字 数 / 306千字

版 次 / 2019年5月第一版

印 次 / 2020年2月第二次

ISBN 978-7-5001-5952-0 定价: 59.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

《新编当代翻译理论》(第二版)

出版说明

本书由《新编当代翻译理论》(第一版)增补修改而成,该书的第一版是2005年问世的,出版发行以后加印了几次,到现在已经整整六年。这六年间我先后在台北和上海执教,并继续从事翻译理论研究。从与许多博士生及研究翻译理论的同行们的交谈中,我发现了几个非常值得注意的重大问题,这些问题也就理所当然常在我的思考中。主要有以下六个问题:

第一个问题是语言之间的互补性和互释性

语言观、语际语言观是语言哲学上的认识论问题,但与翻译学的翻译思想及实务关系至为密切。语言之间的关系究竟是以共性为主,还是以差异为主?我思想上一直比较重视差异,这可以从我的许多著作中看出来。翻译学把研究重点放在差异上也似乎无可非议,因为语言之间表现为矛盾或冲突的情况确实很多,应当深入分析其原因,研究解决它们的对策。2008年,有位博士生研究林语堂的翻译,并与徐志摩的翻译作了对比,提出翻译观的问题,这给我一个有意思的提示。我于是展开了关于语际语言观的研究。我想翻译观实际上是由语际语言观支配的,冲突论语际语言观过于强调语言差异,因此在对策论与方法论上执着于“对应”,因而常常陷入机械主义的泥沼。林语堂用翻译实践彰显了和合论语际语言观的优势。和合论不仅看到语言间有矛盾或冲突的一面,更看到了相通、互

补的一面。要充分看到这一面,才能着力于研究对策论和方法论上的“代偿”,而“代偿”对汉外互译来说则确实是最为重要的。根据这个研究,我写了一篇论文《论语言之间的互补性和互释性》(见《高级翻译》代序,2011)。《新编当代翻译理论》(第二版)按这个思想重新作了审视,“代序”一文的要点也收集在这本书中(见第六章,6.3节)。

第二个问题是翻译理论的中国价值问题

价值问题属于哲学价值论范畴。哲学家们认为“价值”意味着积极意义上的“恰当性”(Appropriateness),社会科学中的价值含义与伦理和信仰有关,是效用、功效、功能的标尺。马克斯·韦伯(Max Weber, 1864—1920)认为价值观受制于人们所置身的社会文化历史和现实生态,社会科学研究要摆脱价值观的影响是不可能的,所谓“价值中立”常常只是一种有争议的、一厢情愿的表白,实际上碍难办到(Kenneth Mcleish, *Guide to Human Thoughts*, Vol III, 1978: 1504)。据此,我认为用“价值”来表示社会科学研究的理念、信仰或倾向性比较恰当,这样可以清楚表明一种理论态度。社会科学研究不能回避本土化价值,翻译理论研究也应该是这样。我想,在理论研究中我们应该在关注普遍价值的同时关注“中国价值”。也是从大约2006年起,我开始使用这种表述,而没有再提“中国特色的翻译理论”,这样做可以避免不必要的片面解读和政治联想。我与很多中外同行和研究生谈过这个问题,发现近十年来大家对这种态度的共识已经很普遍了。有人说中国的现代翻译研究是“西风压倒东风”,恐怕只是看到表面现象和小部分人的“西方话语崇拜”心态。《新编当代翻译理论》(第二版)也就我以前的表述做了必要的澄清和修正。毫无疑问,伴随经济全球化和文化全球化的趋势,社会科学理论研究的普遍价值和本土价值将同时得到强化,并呈互补兼容、相得益彰之势,这是一种辩证关系,我想翻译理论研究也不例外。这本书力图贯彻这条原则。实际上,过去我也一直在恪守这条原则。

第三个问题是翻译与美学的关系

多年来我一直在强调美学对翻译研究的本体论意义,强调对翻译的审美审视不是什么策略问题或权宜之计:翻译的审美属性是它的本质属性,因为翻译不仅仅确实离不开语言审美,而且,成功的语言审美更是成功的翻译的关键之一,这一点中外翻译史可以提供极充足的例证。中西方古老的翻译论旨都具有鲜明的审美性质,例如中国的文质之辩和英国的泰特勒“翻译三原则”,都是秉乎对翻译的审美审视。翻译理论的审美模式发展滞后主要是人们的认识论盲点拖了后腿:美学被莫名其妙地神秘化了。本书借再版之机,在旧版的基础上添加了作者新的研究成果,即意义审美理论和审美表现论中的审美调节论(Aesthetic Modulation),意在努力向翻译美学基本理论的研究提供新的理论视角,同时也力图为翻译美学的基本理论进行优化提升,使之更趋于完备。对翻译界而言,现在存在的基本问题仍然是人们对客观事物的认识上的差距。我们必须摆脱因袭之见,正视翻译学的学科定位:它不属于语言学,也不属于应用语言学,而是属于美学。因此,在我看来,翻译研究和翻译教学或迟或早都要面临一次无异于“新生”的体制性改革,也可以说那将是翻译学的一次令世人瞩目的“审美改造”(Aesthetic Remake)!

第四个问题是翻译的接受理论

翻译的交流效果是一个非常值得研究的特殊问题,它涉及一个“三维关系链”:原作(者)—翻译(者)—接受(者),因此这个问题并不简单,中外翻译理论家其实早已注意到了。但是作为一个全新的研究课题来加以阐发,应该说是受到西方接受美学的启发和推动。翻译的生产方式自远古发展到今天经历了三种形式、三个阶段:第一个阶段是书斋式(Study Mode),第二个阶段是作坊式(Workshop Mode),第三个阶段是产业式(Industrial Mode),这第三个阶段就是现阶段。生产方式的演进促使翻译的三维关系链——“原作(者)—翻译(者)—接受(者)”发生了明显

的变化,即“接受者”的功能的逐渐强化和译者职能的复杂化,接受者从古代的“来者不拒”,推进到了今天之参与翻译审美价值的构建和审美取向的发展,其深刻意义就在于完全颠覆了以“孤芳自赏”为基本特征的翻译思想和审美态度,演进到了今天以规模化、多元化为特色,主流审美取向与非主流审美取向争妍比艳的复杂局面。译者也从只顾“原汁原味”上升到了必须顾及“多汁多味”的多维审美取向。面对这种种新情况,翻译美学必须通盘研究翻译的接受理论,以便提出适合社会发展的翻译审美对策论和审美表现法。本书第十章阐述的就是这些问题。

第五个问题是文化翻译

文化与翻译在《新编当代翻译理论》的头几个版本中都曾多次提到,但一直没有专章论述,显然不是由于这个问题不重要。恰恰相反,文化翻译问题内容非常广泛,涉及的课题很多,我1998年已计划写一本文化翻译专著,即当年在爱尔兰作文化调查后完稿的《文化翻译论纲》。后来有读者向我多次提出,作为一本翻译基本理论著作,文化与翻译问题略而不论是很令人感到遗憾的。我认为这个意见很中肯,一直想利用再版机会增补这一章(本书第十四章)。这个愿望今天得以实现,我感到很欣慰。

第六个问题是翻译理论的科学性

综上所述,我认为这些问题可以归结为翻译研究必须与时俱进,不断提升翻译理论的科学性这个基本任务。为此,有几点在我看来是最为紧要的:

(1) 必须总结近二三十年来中国翻译实务的丰富经验,这是我们发展理论的基本依据。近二三十年中我国翻译的规模及其对主流文化和非主流文化影响的深度与广度,已今非昔比。我们的翻译研究必须适应时代的发展和翻译事业发展的新形势,迈向新台阶。

(2) 必须总结近二三十年来我国翻译理论研究的成果,把握住提升翻译理论的科学性这个主旨,找出问题,明确方向,提高研究的质量和水平。

(3) 必须提升我们对外域翻译理论的审视水平,尤其是对西方理论研究的分析、辨析水平,克服目前时有发生“一边倒”“一窝蜂”,以及不少论文流于“西方观点加中国例子”的浅薄模式。我们应当对反面教训加以认真分析和总结,坚持“古为今用,外为中用”“本位观照,外位参照”等基本原则是至为重要的。

说到这里,我想我得答复一下两位中国大陆中青年读者先后在2010和2011年春给我的内容很相似的来信,其中一封信中说,“时下是一个浮华浅薄的时代,而各种考试又层出不穷”,因此希望我“放下身段”将《新编当代翻译理论》《文化翻译论纲》和《翻译与语言哲学》等三本书“从速写出简易本以应考生考试、面试等等急需”。收到他们的信以后我想了很久,倒不是想如何“放下”原本已经很低的“身段”,而是在反思我们这个时代。我非常同情成千上万为了考试而不得不花费宝贵光阴去啃理论书的中青年读者,但请不要期待人生一切都有“简易本”。翻译理论并不算难,而且更重要的是,请不要用自己的宝贵人生去为“浮华浅薄”再添加新的注解。在求知的土地上,耕耘的汗水是绝对不会白流的!

值此《新编当代翻译理论》(第二版)出版发行之际,本书作者特向遍及全球的读者致以诚挚的谢意,是他们十八年(1993—2011)的真诚爱护和指点成就了这本书。我还要向中国对外翻译出版公司及其编审制作团队特别是罗进德先生、章婉凝女士、袁仁辉先生致以诚挚的谢意,毫无疑问,没有他们锲而不舍的支持,这本书是不可能一版再版的!

刘宓庆

2011年8月于香港

目 录

《新编当代翻译理论》(第二版) 出版说明	001
《新编当代翻译理论》(第一版) 出版前言	006
《当代翻译理论》(第三版) 前言	011
第一章 绪论	1
1.0 概述: 翻译理论的职能和基本原则	1
1.1 翻译理论的职能	2
1.2 翻译研究的基本指导原则	3
1.3 翻译学的基本理论原则	4
1.3.1 重描写, 建立翻译理论的功能观	4
1.3.2 重对策研究, 强调理论的针对性和实践性	5
1.3.3 重视语际对比研究, 为方法论提供理论依据	7
1.3.4 重视对传统的审视, 立意于开拓	9
1.3.5 强调科学论证, 摆脱主观主义的影响	9
1.3.6 博采众长, 为我所用, 加强整体性理论整合	11
第二章 翻译学的性质及学科架构	14
2.0 概述: 翻译学是一门经验科学	14

2.1 翻译理论的发展概略	16
2.2 翻译学的开放性	17
2.3 翻译学学科架构: 内部系统	17
2.4 翻译学多维共同体	19
第三章 翻译理论基本模式	22
3.0 概述: 理论的基本模式	22
3.1 翻译理论的对象性和对策性	22
3.2 基本理论模式的依据和依归	25
3.3 翻译理论必须重描写	25
3.4 语义结构的核心作用及架构手段	30
3.5 形式对应的功能观	31
3.6 翻译理论基本模式中的功能规范	35
3.7 结语	37
第四章 翻译的意义理论和理解理论	40
4.0 概述: 意义对翻译的意义	40
4.0.1 概念意义	42
4.0.2 语境意义	42
4.0.3 形式意义	43
4.0.4 风格意义	44
4.0.5 形象意义	45
4.0.6 文化意义	45
4.0.7 意义的静态观和动态观	46
4.1 语际意义转换的制约条件	46
4.1.1 翻译的社会效益和社会价值观	47
4.1.2 翻译的共时观和历时观	49
4.2 翻译的理解理论	50
4.2.1 对翻译理解的原则指引	51

4.2.2 理解与表现	53
4.3 翻译的任务、特征和翻译者的条件	54
4.4 翻译思想初论	56
第五章 翻译思维简论	61
5.0 概述: 逻辑思维与形象思维	61
5.1 翻译思维的基本特征	63
5.1.1 以分析与综合为特征的逻辑思维	63
5.1.2 以语言审美与表现为特征的形象思维	64
5.2 换码的思维过程	65
5.3 翻译思维的发展机制	66
5.3.1 词语形态分析	66
5.3.2 语法层次分析	66
5.3.3 文体审美分析: 语用的择善从优	69
5.3.4 词义色彩分析	69
5.3.5 文化历史分析	70
5.4 翻译思维机制中的综合: 句子和语段	72
5.4.1 句子	72
5.4.2 语段 (Reframing, Compensating)	73
5.5 结语	76
第六章 语言的互补互释性与可译性问题	79
6.0 概述: 语言的互补性和互释性	79
6.1 可译性概论	80
6.1.1 认识所指的基本同一性及语义系统的“基本同构”原理 (the Principle of Isomorphic Structure)	81
6.1.2 思维形式的基本同一性	82
6.1.3 语法差异的规律性及语义系统的对应	83
6.1.4 文化的相互渗透性	84

6.2 可译性限度	85
6.2.1 同构的相对性及语言的模糊性	85
6.2.2 语际转换中的障碍	88
6.3 语言的互补互释性与可译性限度的调节机制	108
6.4 结语	110
第七章 翻译过程解析: 语际转换的基本作用机制	115
7.0 概述: 过程与产品	115
7.1 语际转换与语言符号行为模式	116
7.2 语际转换的语言文字结构机制	118
7.2.1 语言结构层次	119
7.2.2 语序规范及其变通性	120
7.2.3 表意手段	121
7.2.4 文字结构	122
7.3 语际转换的思维调节及语感机制	123
7.3.1 按习惯表达法调节思维	123
7.3.2 语感机制	124
7.4 语际转换的社会功能机制	126
7.4.1 接受者因素	126
7.4.2 文化因素	128
7.4.3 语境因素	130
7.5 语际转换的四种基本模式	131
7.6 结语	136
第八章 翻译的程序论	139
8.0 概述: 语际转换过程的理论描写	139
8.1 程序论中的分析	139
8.2 程序论中的综合	141
8.3 语法结构是翻译运作的语言依据	142

8.4 翻译的步骤	145
8.4.1 紧缩主干	145
8.4.2 辨析词义	146
8.4.3 分析句型	151
8.4.4 捋清脉络	159
8.4.5 调整搭配	159
8.4.6 润饰词语	160
8.5 程序论的“终端检验”	161
第九章 翻译的方法论	164
9.0 概述:基本理论原则	164
9.0.1 方法论基本理论原则之一	164
9.0.2 方法论基本理论原则之二	165
9.1 方法论的分类原则	167
9.2 对应论:常规手段	167
9.2.1 对应 (Equivalence)	168
9.2.2 同步 (Synchroning)	173
9.3 代偿论:变通(通变)手段	174
9.3.1 代偿 (Redressing, Compensating)	174
9.3.2 分切 (切分 Cutting)	175
9.3.3 转换 (Conversing)	176
9.3.4 转移 (Transposing)	182
9.3.5 还原 (Restituting)	184
9.3.6 阐释或注释 (Interpretating)	185
9.3.7 融合 (或糅合 Blending) 及缀合 (Combining)	186
9.3.8 引申 (Extending)	187
9.3.9 反转 (复位 Reversing)	188
9.3.10 替代 (Substituting)	189
9.3.11 拆离 (Splitting)	191

9.3.12 增补 (Adding)、省略 (Omitting) 与重复 (Repeating)	193
9.3.13 重构 (Recasting); 改写 (Rewriting)	195
9.3.14 移植 (Transplanting)	196
9.3.15 音译 (Transliterating)	197
9.4 翻译的译文操控论	198
9.4.1 译文操控的基本指引	198
9.4.2 译文操控的关键: “良性互动”	199
9.5 结语	199
第十章 翻译的技能与技巧	203
10.0 概述: 理论指导不可或缺	203
10.1 翻译理论的指导意义	204
10.2 翻译技能、技巧的获得和发展过程	206
10.3 技能与技巧	208
10.4 翻译教学的功能观	213
第十一章 翻译风格论	215
11.0 概述: 原创性与局限性	215
11.1 风格意义的可知性: 风格的认识论依据	217
11.1.1 对文体的结构分析	217
11.1.2 风格的符号体系: 着眼于音、形变异的 形式标记 (Formal Markers)	218
11.1.3 风格的符号体系: 着眼于审美效果的 非形式标记 (Non-Formal Markers)	225
11.2 风格的可译性	230
11.2.1 风格的翻译手段: 翻译中的风格表现法	231
11.3 风格翻译的原则及可译性限度	236
11.4 关于所谓“翻译体”: 外域文化和语言风格的	

可容性机制	238
11.4.1 翻译中的外域文化可容性基本规范	239
11.4.2 翻译中的外语表达法可容性基本规范	240
11.5 结语	242
第十二章 翻译美学概论	245
12.0 翻译学的美学渊源	245
12.1 现代翻译美学基本理论构想	250
12.1.1 翻译美学的范畴和任务	250
12.1.2 翻译的审美客体 (Aesthetic Object, 在本书中简称 AO)	250
12.1.3 翻译的审美主体 (Aesthetic Subject, 在本书中简称 AS)	253
12.1.4 翻译中语言审美与翻译审美操作的一般规律	255
12.2 翻译的意义审美与审美调节问题	263
12.2.1 意义的概念呈现 (Conceptual Presentation) 与审美呈现 (Aesthetic Presentation)	263
12.2.2 翻译中的审美调节 (Aesthetic Modulation, 简称为 AM)	264
12.2.3 审美调节是个开放系统	267
12.3 翻译的审美标准问题	268
第十三章 翻译的接受理论	271
13.0 概述:“失去了读者就失去了一切”	271
13.1 读者的“话事权”(the Receptor's Say)	272
13.1.1 读者的超功利性	272
13.1.2 读者是文本“不确定性的确定者”: 疑义相与析	273
13.1.3 艺术模仿:对接受的转化和提升	274

13.1.4 读者参与了翻译的价值取向	276
13.2 翻译接受的价值标准	276
13.2.1 接受群体(读者群体)的高度复合性	276
13.2.2 读者接受的基本价值诉求	279
13.3 翻译接受与开放性对话: 艺术和语义解码的钥匙	283
13.4 结语	284
第十四章 文化翻译导论	286
14.0 概述: 翻译学视角中的文化	286
14.1 语言中的文化信息扫描	288
14.2 语言中的文化信息矩阵	290
14.3 文化翻译的对策论	293
14.4 文化隔膜: 误解之源	295
14.5 文化翻译的价值原则及表现论	298
14.6 结语	300
第十五章 关注翻译理论的中国价值	302
15.0 概述: 宏观视角与微观视角	302
15.1 中国翻译理论应有的价值取向	303
15.1.1 中国翻译理论的文化战略考量	303
15.1.2 “重描写、重意义、重功能”的基本理论原则	304
15.1.3 翻译审美对中国翻译学的特殊意义	308
15.1.4 注重整体性整合研究	315
15.2 结语: 接受时代的挑战	316
附录 汉外互译中的汉语功能代偿词 (Functional Compensation Words)	319